

УДК 930

**АЛЬЯНС МЕЖДУ МЕНГУ ТИМУРОМ И АБАГОЙ:
ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИСТОЧНИКА
И ПЕРЕВОДА ПЕРСИДСКИХ И ТЮРКСКИХ
ТЕРМИНОВ В АРАБСКИХ ТЕКСТАХ**

(на примере «Сборника материалов, относящихся к истории
Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабских». Том I»,
составленного В.Г. Тизенгаузенем)

Д.Р. Зайнуddинов

*(Институт истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан)*

В статье автор поднимает проблему перевода персидских и тюркских лексических единиц в арабских текстах, написанных на рубеже XIII–XVI веков. В качестве примера он рассматривает отрывок труда Ибн Халдуна (732 г.х./1332 – 808 г.х./1406) переведенный В.Г. Тизенгаузенем, дает комментарии к этому переводу и приводит откорректированный вариант перевода. В конце работы автор делает оригинальный анализ содержания источника об отношениях Золотой Орды и Константинополя, а так же о битве 680 г.х. при Хомсе между Менгу Тимуром сыном Хулагу и мамлюкским султаном ал-Мансуром доказывая, что Менгу Тимур сын Тогана не принимал в ней участия. Примечательно, что в данной статье автор вводит в научный оборот новые источники таких авторов, как: Йунини Кутб ад-дин Муса ибн Мухаммад (640 г.х./1242–726 г.х./1326), Йафи’и ‘Абдулла ибн Ас’ад (698 г.х. – 768 г.х.) и библиографический сборник ал-Макризи Таки ад-дина (ум. 845 г.х.).

Ключевые слова: Тизенгаузен В.Г, Ибн Халдун, тюркский и персидский языки, Менгу Тимур, Абага, Бейбарс Рукн ад-дин ал-Мансури, Йунини Кутб ад-дин, Йафи’и ‘Абдулла ибн Ас’ад.

В труде известного востоковеда В.Г. Тизенгаузена «Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабских. Том I» [13] представлены выдержки из работ двадцати шести арабских авторов, с переводом на русский язык. Среди них такие классики, как: Ибн Асир (1160–1233 гг.), Ибн Касир (ум. 774 г.х./1373), Ибн Баттута (703/1304–770/1368–69), ал-Макризи (766 г.х./1365–845 г.х./1442), Бадр ад-дин ал-‘Айни (762/1361–855/1451) и др. В этом сборнике встречается довольно много вкраплений из лексики тюркского и персидского языков, что объясняется характером периода в котором работали авторы, это эпоха мамлюк-

ского влияния. Мамлюками называли рабов, которые принадлежали к военной касте в средневековом Египте, в середине XIII века они захватили власть в Египте (1250–1517). По происхождению они были в основном из Причерноморья, Поволжья и Кавказа, для большинства из них родным языком был тюркский. О причине влияния персидского языка на арабский В.В. Бартольд делает любопытное замечание следующего характера. «В наиболее культурном из государств, на которые распалась монгольская империя, в Персии, делопроизводство монгольского периода считалось образцовым. В противоположность древности, когда мировые державы подвергались влиянию бюрократической организации и финансового делопроизводства Египта, теперь образцом для мусульманских стран служила Персия, в том числе и для Египта, где в этот период арабские названия должностей заменяются персидскими [3, с. 355].

Монголы же, осуществившие ошеломляющее военное вторжение в восточные страны, достаточно сильно ассимилировались с тюркскими племенами, и влияние монгольского языка на историко-географическую литературу на арабском языке XIII–XVI веков едва заметно. В качестве примера можно привести такие лексические единицы как: *الأوردو* /ал-урду/ (ставка, как правило военная), *إيلخان* /илхан/ (господин, предводитель), *الثورا* /ат-Тура/ (свод морально-нравственных законов), *اليسا* /ал-яса/ (конституция), *النخشيّة* /ал-бахшия/ (шаманизм), *سراقوج* /саракудж/ (головной убор), *الثرخان* /ат-турхан/ (свободный, то есть это представитель привилегированной касты в монгольской иерархии, освобожденный от обязанностей перед правителем. Он имел право полностью забирать военный трофей, не делясь с ханом. Ему позволялось заходить к правителям, не добываясь аудиенции. Так же он освобождался от наказания за преступления, вплоть до девятого правонарушения).

В связи с этим перед переводчиком подобных текстов стоит сложная задача. Ему необходимо фактически хорошо знать не только арабский язык и культуру, но так же язык и культуру тюрков и персов. Незнание последних, ведет к ошибкам или некомпетентности в переводе. В качестве примера приведем отрывок из труда *كتاب العبر* و *كتاب العرب* «Книга назидательных примеров и сборник подлежащего и сказуемого по части истории арабов, иноземцев и берберов», составленного видным историком, государственным и общественным деятелем, отцом социологии и философом Ибн Халдуном (732 г.х./1332 – 808 г.х./1406).

Оригинальный текст Ибн Халдуна на арабском языке:

و لما هلك بركة ملك الدشت بالشمال ملك مكانه منكوتر بن طغان ابن أخيه باطوخان بن دوشي خان و طالبت أيامه و زحف سنة سبعين الى القسطنطينية لموجدة وجدها على الأشكري ملكها فألقاه بالخضوع و الرغبة و رجع عنه ثم زحف سنة ثمانين الى الشام في مظاهرة أبغا بن هولاوو و نزل بين قيسارية و ابلستين من بلاد الروم ثم أجاز الدريند و مر بابغا و هو منازل الرحبة و تقدم مع أخيه منكوتر بن هولاوو

الى حماة فتنازلوها و زحف اليهم المنصور قلاون ملك مصر و الشام من دمشق و لقيهم بظاهر حمص و كانت الدبرة على ملوك الططر و هلك فيها خلق من عساكرهم و اسر آخرون و أجفل ابغا من منازل الرحبة و رجعوا الى بلادهم منهزمين و هلك على اثر ذلك منكوتر بن طغان ملك الشمال و منكوتر بن هولكو سنة احدى و ثمنين [13, с. 368].

Перевод на русский язык по В.Г. Тизенгаузену:

Когда умер Берке, царь Дешта на Севере, то на месте его воцарился Менгутемир, сын Тогана, сына брата его Батухана, сына Душихана. И были долги дни его. В (6)70 году (= 1271–2) он двинулся на Константинополь по случаю неудовольствия его на царя его, Ласкариса. Последний встретил его с покорностью и почетом, и он (Менгутемир) возвратился от него. Потом, в (6)80 году (= 1281–1282 г.) он двинулся в Сирию на помощь Абаге, сыну Хулаву, расположился между Кайсарией и Аблестином, городами румскими, а затем отправился в Дербенд и прошел мимо Абаги, который находился в Эррахабе и вместе с братом своим Менгутемиром, сыном Хулаву, отправился в Хамат, где они и остановились. Тогда выступил против них из Дамаска ал-Мансур Калавун, царь Египта и Сирии, и встретился с ними в окрестностях Химса. Судьба была неблагоприятна для царей татарских, и часть их войск была перебита, другая взята в плен. Абага быстро покинул свою позицию у Эррахабы, и они (Мегутемир и Абага) возвратились в свои земли разбитыми. Вслед за этим погибли Менгутемир, сын Тогана, царь Севера, и Менгутемир, сын Хулагу, в 681 году (= 11 апреля 1282 – 31 марта 1283) [13, с. 380–381].

Комментарии:

В данном отрывке допущено несколько ошибок, они выделены в тексте курсивом и подчеркиванием. I) Первая в переводе выражения текст курсивом и подчеркиванием. I) Первая в переводе выражения «отправился в Дербенд». Дело в том, что слово *الدريند* является заимствованным из персидского и означает: узкий горный проход, теснина, ущелье [12, с. 617; 15, с. 131]. Так же следует обратить внимание на то, что Менгу Тимур сыну Тогана направившемуся из степей Дешта на юго-запад в Сирию на помощь Абаге и расположившемуся между Кайсарией¹ и Аблестином² было бы бессмысленно возвращаться назад на северо-восток к Дербенту, отказываясь от намеченного маршрута. К тому же, Менгу Тимур «отправившийся в Дербенд» не мог проходить мимо Абаги,

¹ Кайсария – древний город, важнейший центр сельджукского государства, находится на территории Турции южнее города Сивас, современное название Кайсери. Координаты: 38°44' с.ш., 35°29' в.д.

² Аблестин – древний город, расположенный в провинции Кахраманмараш (Турция), современное название Эльбистан. Координаты: 38°12' с.ш., 37°11' в.д. В 676 г.х. / 15 апреля 1277 г. мамлюкский султан Бейбарс на равнине близ Эльбистана разгромил монгольские войска.

который «находился в Эррахаве», ибо крепость ар-Рахба³, которую осаждал Абага, располагается к юго-западу от Кайсери, то есть диаметрально противоположно Дербенту. Здесь мы замечаем II) вторую ошибку в переводе причастия действительного залога منازل (бьющийся лицом к лицу с врагом), а не «находиться». То есть Менгу Тимур сын Тогана после того как сделал привал в местности на востоке Анатолии между Кайсери и Эльбистаном переправился через ущелье и добрался до Абаги, конечной цели своей дислокации, застав его осаждающим крепость ар-Рахба на востоке Сирии.

III) Третья ошибка в указании скрытого местоимения третьего лица, мужского рода, единственного числа هُوَ (он) в глаголе تَقَدَّمَ (выступил, выдвинулся) на Абагу а не Менгу Тимура. То есть Менгу Тимур после того как нашел Абагу осаждающим ар-Рахб, по неизвестным нам причинам не стал помогать ему в этом деле. Видимо Абага посчитал, что его силы достаточны и так как целью его было взять весь Шам (Сирию) он направил свежие силы дальше на запад. Поэтому Менгу Тимур сын Тогана выдвинулся вместе с его (Абаги) одноименным братом, Менгу Тимуром, сыном Хулагу в сторону Хамата⁴, который они стали вместе осаждать. В этот момент на них стали наступать войска египетского султана ал-Мансура Калавуна, вышедшие из Дамаска и встретившие их в окрестностях Хомса⁵.

IV) Четвертая ошибка схожа со второй, здесь глагол نازَلَ (биться лицом к лицу с врагом) переведен «останавливаться».

VI) Шестая ошибка в переводе глагола أَجْفَلَ (вздрагивать, пугаться; убежать, шарахаться в сторону (напр. от испуга)) – «быстро покинул».

V) Пятая ошибка аналогична второй и четвертой в переводе отглагольного имени منازلة (состязание, битва, осада,) – «своя позиция».

Как московский [14, с. 171], так и казахстанские [9, с. 271] исследователи не обратили внимания на эти ошибки при переиздании труда В.Г. Тизенгаузена.

После проделанного анализа мы предлагаем следующий перевод этого отрывка:

Когда умер Берке, царь Дешта на севере, то на месте его воцарился Менгу Тимур, сын Тогана, сына брата его Батухана, сына Ду-

³ ар-Рахба – это древняя крепость в окрестностях города Меядин (восточная Сирия) на левом берегу реки Ефрат. Координаты 35° с.ш. и 40,5° в.д.

⁴ Хама – это древний город на берегу реки Оронт в центральной части Сирии, в 47 километрах к северу от г. Хомса, в 209 километрах от г. Дамаска. Координаты 35° с.ш. и 36,5° в.д.

⁵ Хомс – это древний город на берегу реки Оронт в центре западной Сирии, в 162 километрах к северу от г. Дамаска. Координаты 34,5° с.ш. и 36,5° в.д.

шихана. И были долги дни его. В (6)70 году (= 1271–2) он двинулся на Константинополь по случаю неудовольствия его на царя его, Ласкариса. Последний встретил его с покорностью и почетом, и он (Менгу Тимур) возвратился от него. Потом, в (6)80 году (= 1281–1282 г.) он двинулся в Шам (Сирию) на помощь Абаге, сыну Хулаву и расположился между Кайсари и Эльбистаном, городами византийскими. Через некоторое время он переправился через узкие горные проходы и (преодолев все препятствия) пришел к Абаге в то время когда он осаждал (крепость) ар-Рахба. Вместе с его (Абаги) братом Менгу Тимуром, сыном Хулаву он (Менгу Тимур сын Тогана) выдвинулся (в сторону) Хамата и они сообща осадили его. Тогда выступил против них из Дамаска ал-Мансур Калавун, царь Египта и Сирии, и встретился с ними в окрестностях Хомса. Судьба была неблагоприятна для царей татарских, часть их войск была перебита, другая взята в плен. (В следствии этого), Абага испугался и убежал, (отказавшись от затеи) взять крепость ар-Рахб. (Таким образом) они (татарские войска во главе Абаги и Менгу Тимура) возвратились в свои земли, потерпев поражение. Вслед за этим погибли Менгу Тимур, сын Тогана, царь севера, и Менгу Тимур, сын Хулагу, в 681 году (= 11 апреля 1282 – 31 марта 1283).

Интерпретация и анализ содержания источника:

Вышеупомянутый отрывок дает полезные сведения об истории Золотой Орды и любопытный материал для источниковедческой работы.

№ 1. Золотоордынские ханы внушали почтенный страх монархам Константинополя, и по меньшей мере два раза направляли на него свои войска, в результате чего последние относились к ним с покорностью и почетом. Первая осада была осуществлена в 660 г.х. войсками Берке хана, а вторая 10 лет спустя в 670 г.х. войсками Менгу Тимура. О первой осаде Изз ад-дин Ибн Шаддад (613 г.х./ 1217 – 684 г.х./1285) в своем труде *سيرة الظاهر بيبرس* (Жизнеописание султана Захира Бейбарса) сообщает следующие подробности: «В нем (671 г. х.) в Судаке – одном из тюркских городов – умер султан Изз ад-дин Кайкавус сын султана Гыяс ад-дина Кайхасрава сын султана ‘Аля ад-дина Кайкубаза сына Кайхасрава сына Кылыча (А)рслана сына Мас’уда сына Кылыча (А)рслана сына Сулеймана сына Кытлымышы сына Утсуз сына Израиля сына Сельджука сына Дакака сельджукского. Он родился в 36 (636 г.х.) году. Выше мы подробно описали некоторые события, связанные с ним. А именно, когда его брат Рукн ад-дин Кылыч (А)рслан овладел царством Рума (Византией), он бежал со своими приближенными и членами семьи. И взяв с собой много денег и сокровищ направился в Константинополь. Когда он поселился в нем монарх его (Константинополя) испугался его и схватив, заключил его в одной из своих крепостей. Он (Изз ад-дин Кай-

кавус) продолжал сидеть в тюрьме, пока Берке не отправил двадцать тысяч всадников на земли правителя Константинополя. Они напали на них со всех сторон. И он (правитель Константинополя) стал писать им письма, требуя перемирия. Они (люди Берке) ответили ему на том условии, если он выдаст им султана Изз ад-дина. И то (имущество), что принадлежит ему, будет при нем. Он выдал им его и то, что он взял с собой. Это произошло в 60 (660 г.х.) году. Они (войны) привезли его к Берке и он оказал ему почет. Он (Берке) выставил его впереди войска, а сам выступил перед ним с намерением, что (Изз ад-дин Кайкавус есть) обладатель Константинополя. Когда он (Берке) остановился у себя в городе то, по стечению обстоятельств при нем был посланник от нашего господина султана – Фарис ад-дин Аккуш ал-Мас’уди. Он (Берке) вышел к нему и велел отправляться (в дорогу). При этом сказав: «Этот стал одним из друзей султана, и у тебя нет причин воевать с ним». Он (посланник) уехал, а он (Изз ад-дин Кайкавус) остался у него, пока тот (Берке) не умер. Правитель (Изз ад-дин Кайкавус) перешел к сыну его брата – Мангутемуру и жил у него пока не скончался. После себя он оставил из детей мужского пола троих. Они: Принц ал-Мас’уд, который живет сейчас в Судаке служба Мангутемуру. А двое других у Балкуса – в Стамбуле – правителя Ласкариса в румской (византийской) начальной школе, они не знают ислам» [5, с. 21–31].

По сообщению анонимного персидского автора, написавшего свой труд *مسامرة الاخبار و مسایرة الخیار و فیہ تواریخ الخلفاء و آل سلجوق و جنکیز و هولاکو و قازان خان* «Мусамарат ал-ахбар ва мусаярат ал-ахяр» /Беседа об известиях и соперничестве хороших/ в 723 г.х./1323, Берке хан намеривался предпринять вторичный поход на Константинополь для возвращения Изз ад-дину престола, но умер до исполнения этого намерения [3, с. 233].

№ 2. Сообщение о том, что Менгу Тимур преодолевая сложные препятствия на пути, дошел со своими войсками до Анатолии и далее до западной Сирии, в попытке помочь Абаге для захвата территорий Шама вызывает сомнения. Скорее всего, Ибн Халдун (732 г.х./1332 – 808 г.х./1406), который писал свой труд в конце XIV, начале XV веков, то есть почти через 120 лет после описываемых событий, используя не дошедшие до нас источники, о которых к сожалению он не упоминает [7, т. 5, с. 604], допустил оплошность. Это подтверждается нижеследующими фактами.

Как известно, между джучидами и хулагуидами со времен Берке хана шла жестокая борьба. Доказательством тому служит кровавая битва 661 г.х. между Берке и Хулагу [13, Ибн Касир, с. 273 (ар.)/275 (рус.)], сватка 663 г.х. между войсками Берке и Абаги. [13, ан-Нувайри. с. 132 (ар.)/152 (рус.)], разгром Менгу Тимуром в 669 г.х. войска Абаги [13, ал-‘Айни, с. 483 (ар.)/512 (рус.)].

К тому же более ранние исследователи описывающие сражение 680 г.х про Хомсе, о котором рассказывает Ибн Халдун, говорят лишь об участии Менгу Тимура сына Хулагу и ряда других хулагуидских военных начальников, и даже вскользь не упоминают Менгу Тимура сына Тогана.

В частности, Бейбарс Рукн ад-дин ал-Мансури (645 г.х./1247 – 725 г.х./1325) сам лично участвовал в этой битве плечом к плечу с султаном ал-Мансуром и описал ее в мельчайших подробностях в двух своих трудах. Первый под названием Мухтар ал-ахбар тарих ад-давля ал-айубия ва давля ал-мамалик ал-бахрия хатта сяна 702 хиджрия (مختار الاخبار تاريخ الدولة الايوبية و الدولة المماليكية البحرية حتى سنة 702 الهجرية) / Отборные сведения по истории государства аюбитов и бахрийских мамлюков... [2, с. 72–74]. Второй – называется Зубда ал-фикр фи тарих хиджра (زبدة الفكر في تاريخ الهجرة) / Сливки размышлений по истории хиджры. [1, с. 196–201]. Йунини Кутб ад-дин Муса ибн Мухаммад (640 г.х./1242 – 726 г.х./1326). Зейл мират аз-заман. (زيل مرآة الزمان) / Дополнение к «Зеркалу времени». [10, т. 4, с. 94–96]. Йафи'и 'Абдулла ибн Ас'ад (698 г.х. – 768 г.х.). Мират ал-джинан ва 'ибрат ал-йаказан (مرآة الجنان و عبرة اليقظان في معرفة ما يُعتبر من حوادث الزمان) / Зеркало души и назидание бдительного в понимании того, что достойно внимания из событий времени. [6, т. 4, с. 144]. Ибн Касир (700 г.х. – 774 г.х.). Ал-Бидая ва ан-нихая (البداية و النهاية) / Начало и конец. [7, т. 13, с. 274–275].

Так же свидетельством того, что Менгу Тимур сын Тогана не принимал участие в этой военной авантюре служит тот факт, что он скончался за 16 месяцев до этого события, а именно в месяце Раби' ал-'аввал в 679 году по хиджре [13, Биография Калавуна. с. 66 (ар.)/68 (рус); Рукн ад-дин Бейбарс. с. 82 (ар.)/104 (рус); ан-Нувайри. с. 134 (ар.)/154 (рус.)].

Так как описание и анализ битвы при Хомсе не входит в рамки нашего исследования, мы лишь вкратце упомянем ее важнейшие моменты, извлеченные из вышеупомянутых источников. Дата битвы: четверг, 14 Раджаба, 680 г.х. Место: окрестность Хомса, севернее могилы известного военного стратега и тактика, сподвижника пророка Мухаммада, Халида ибн Валида. Количество участников: со стороны монголов 100, а по некоторым данным 80 тысяч всадников во главе с Менгу Тимуром сыном Хулагу, со стороны мамлюков половина этого количества во главе с султаном ал-Мансуром. Продолжительность битвы: с восхода солнца до заката. Исход сражения: разгром и отступление монголов, ранение Менгу Тимура сына Хулагу мамлюкским эмиром Уздемир ал-Хомсы [11, т. 2, с. 34], узнав о поражении войск, во главе Менгу Тимура, Абага испугался и убежал, отказавшись от затеи взять крепость ар-Рахб на берегу Евфрата и дальнейшего продвижения вглубь Шама.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что переводчик арабских текстов, написанных на рубеже XIII–XVI веков должен не

только владеть арабским языком и знать его культуру, но так же быть сведущим в языке и культуре тюрков и персов и знать историю их взаимовлияния друг на друга. Для решения этой задачи в арабском мире издается специальная литература. В качестве примера можно привести труд сирийского историка Дахмана Мухаммада Ахмада (1899–1988 гг.). «Словарь исторических терминов эпохи мамлюков» [4]. Понятно, что у В.Г. Тизенгаузена не было в достаточном объеме справочного материала, поэтому он допускал некоторые оплошности или передавал незнакомые слова в виде транскрипции. Например: таваши [13, с. 20], михмандар [13, с. 523], сияхдар [13, с. 441, 526], джамдар [13, с. 526], что не умаляет достоинства его титанического труда. В дальнейшем необходимо издавать словари мамлюкских терминов и для русскоязычных читателей.

Так же следует обратить внимание на то, что при использовании произведений поздних авторов, таких как Ибн Халдун (732 г.х./1332 – 808 г.х./1406) и Ибн Тагриберди (813 г.х./1409 – 874 г.х./1470 г.х.), то есть тех, кто составлял компилятивные труды и сам не был свидетелем описываемых событий, следует подходить критически, используя научный подход, сопоставляя с другими более ранними источниками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бейбарс Рукн ад-дин ал-Мансури* (645 г.х./1247 – 725 г.х./1325). *Зубда ал-фикр фи тарих хиджра (زبدة الفكر في تاريخ الهجرة)* / Сливки размышлений по истории хиджры / Критическое издание: Дональд Ричардз. Бейрут, 1998. 488 с.
2. *Бейбарс Рукн ад-дин ал-Мансури* (645 г.х./1247 – 725 г.х./1325). *Мухтар ал-ахбар тарих ад-давя ал-айубия ва давя ал-мамалик ал-бахрия хатта саня 702 хиджрия (مختار الأخبار تاريخ الدولة الأيوبية و الدولة المملوكية البحرية حتى سنة 702 الهجرة)* / Отборные сведения по истории государства аюбитов и бахрийских мамлюков вплоть до 702 г.х. / Критическое издание: Абд ал-хамид Салих Хамдан. Каир: Ад-Дар ал-мисрия ал-лубнания, 1993. 158 с.
3. *Бартольд В.В.* Сочинения. Том VIII. Работы по источниковедению. М.: Наука, главная редакция восточной литературы, 1973. 723 с.
4. *Дахман Мухаммад Ахмад* (1899–1988 гг.). *Му'джам ал-'алфаз ат-тарихийа фи ал-'аср ал-мамлуки (معجم الألفاظ التاريخية في العصر المملوكي)* / Словарь исторических терминов эпохи мамлюков /. Бейрут: Дар ал-фикр, 1990.
5. *Зайнуддинов Д.Р.* Сведения Изз ад-дина Ибн Шаддада (613 г.х./1217 – 684 г.х./1285) о Золотой Орде // Золотордынская цивилизация. Сборник статей. Ред. издания И.М. Миргалеев. Вып. 5. Казань: ООО «Фолиант»; Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2012. 440 с.
6. *Йафиш Абу Мухаммад Абдулла ибн 'Ас'ад ибн Али ибн Сулейман ал-Йамани ал-Мекки* (698–768 гг.х.). *Мират ал-джанан ва 'ибрат ал-йаказан фи м'арифат ма й'утабар мин хавадис аз-заман. (مرآة الجنان و عبرة اليقظان في معرفة ما)*

(يُعتبر من حوادث الزمان) / Зеркало души и назидание бдительного в познании того, что достойно внимания из происшествий времени /. Критическое издание: Халил ал-Мансур. Издание первое, в 4 томах. Бейрут: «Дар ал-кутуб ал-илмия», 1997.

7. *Ибн Касир* (700 г.х. – 774 г.х.). Ал-Бидая ва ан-нихая (البدائية و النهائية) / Начало и конец / В 14 томах Мансура (Египет): Мактаба ал-иман, без года.

8. *Ибн Халдун* (732 г.х./1332 – 808 г.х./1406). Китаб ал-‘ибар ва диван ал-мубтад’а ва ал-хабар фи аййим ал-‘араб ва ал-‘аджам ва ал-барабар كتاب العبر و دوان الميتدأ و الخير في أيام العرب و العجم و البربر / Книга назидательных примеров и сборник подлежащего и сказуемого по части истории арабов, иноземцев и берберов /. Критическое издание: Халил Шахата, Сухайл Закар. Бейрут: Дар ал-фикр, 2001. В 8 томах.

9. История Казахстана в арабских источниках. Том I. Алматы: Дайк-Пресс, 2005. 711 с.

10. *Йунини Кутб ад-дин Муса ибн Мухаммад* (640 г.х./1242–726 г.х./1326). Зейл мират аз-заман. (زيل مرآة الزمان) /Дополнение к «Зеркалу времени» / Каир: Дар ал-китаб ал-ислами, 1992. В 4 томах.

11. *Макризи Таки ад-дин* (ум. 845 г.х.). Китаб ал-мукаффа ал-кабир (كتاب المقفى الكبير) / Большая рифмованная книга / (Биографический сборник). В 7 томах. Критическое издание: Мухаммад ал-Йа’алави. Бейрут: ал-Гарб ал-ислами, 1991.

12. *Рубинчик Ю.А.* Персидско-русский словарь. В двух томах. Т. 1. М.: Русский язык, 1985. 800 с.

13. *Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабских. Том I. Спб.: Типография Императорской Академии наук, 1884. 564 с.

14. *Храпачевский Р.П.* Золотая Орда в источниках. Т. 1: Арабские и персидские источники. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. М., 2003.

15. *Юсипова Р.Р.* Турецко-русский словарь. М.: Русский язык, Медиа, 2005. 694 с.

Сведения об авторе: Дамирджан Рустамджонович Зайнуddинов – аспирант Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация); abu-hanifanur@yandex.ru

**THE ALLIANCE BETWEEN MENGU-TIMUR AND ABAGA:
THE PROBLEM OF THE SOURCES INTERPRETATION AND
TRANSLATION OF PERSIAN AND TURKIC TERM IN ARABIC TEXTS
(on the example of “Collection of Materials Relating to the Golden Horde
History. Volume I. Excerpts from the Arabic Writings”
composed by V.G. Tiesenhausen)**

Damirdzhan Zainuddinov
(*Sh.Marjani Institute of History,*
Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan)

The article deals with the problem of translation of Persian and Turkic lexical units in Arabic texts written between the 13th and 16th centuries. Author examines as an example an excerpt from the work of Ibn Khaldun (732/1332 – 808/1406) translated by V.G. Tiesenhausen. The author provides comments to the given translation and presents his own translation.

The author also presents original analysis of the source both about the relations between Golden Horde and Constantinople and on the battle of Homs in 680 AH between Mangu Timur, son of Hulagu, and the Mamluk sultan al-Mansur. The author tries to prove that Mengu-Timur, son of Togan, did not participate in that war.

This article also presents new sources of such authors as Yunini Kutb ad-din Musa ibn Muhammad (640/1242 – 726/1326), Yafi’I Abdulla ibn As’ad (698 – 768 AH) and bibliographic collection of al-Markisi Taki ad-din (died in 845 AH).

Keywords: V.G. Tiesenhausen, Ibn Khaldun Turkic and Persian languages, Mengu-Timur, Abaga, Baybars Rukn al-Din al-Mansouri, Yunini Qutb al-Din, Yafi’i ‘Abdullah ibn As’ad, emir Uzdemir al-Homsi.

REFERENCES

1. Beybars Rukn ad-din al-Mansuri (645 g.kh./1247 – 725 g.kh./1325). *Zubda al-fikr fi tarikh khidzhra..* Slivki razmyshleniy po istorii khidzhry [Creams of Reflections on the History of Hijra]. Kriticheskoe izdanie: Donal'd Richardz. Beyrut, 1998. 488 p.
2. Beybars Rukn ad-din al-Mansuri (645 g.kh./1247 – 725 g.kh./1325). *Mukhtar al-akhbar tarikh ad-davlya al-ayubiya va davlya al-mamalik al-bakhriya khatta sanya 702 khidzhriya.* Otbornye svedeniya po istorii gosudarstva ayubitov i bakhriyskikh mamlyukov vplot' do 702 g.kh. [Selected Information on the History of the State of Ayyubids and Bahri Mamluks until 702 AH]. Kriticheskoe izdanie: Abd al-khamid Salikh Khamdan. Cairo, ad-Dar al-misriya al-lubnaniya, 1993. 158 p.
3. Bartol'd V.V. Sochineniya [Writings]. Vol. VIII. *Raboty po istochnikovedeniyu* [Works on the Source Study]. Moscow, Nauka Publ., 1973. 723 p.
4. Dakhman Mukhammad Akhmad (1899–1988 gg.). *Mu'dzham al-'alfaz at-tarikhiya fi al-'asr al-mamluki.* Slovar' istoricheskikh terminov epokhi mamlyukov [The Dictionary of Historical Terms from the Mamluk Epoch]. Beyrut, Dar al-fikr, 1990.
5. Zaynuddinov D.R. Svedeniya Izz ad-dina Ibn Shaddada (613 g.kh./ 1217 – 684 g.kh./1285) o Zolotoy Orde [Information on the Golden Horde by Izz al-

Din Ibn Shaddad (613 AH / 1217 – 684 AH / 1285)]. *Zolotoordynskaya tsivilizatsiya. Sbornik statey* [Golden Horde Civilization. Collected Papers]. Red. izdaniya I.M.Mirgaleev. Is. 5. Kazan, OOO «Foliant»; Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, 2012. 440 p.

6. Yafii Abu Mukhammad Abdulla ibn 'As'ad ibn Ali ibn Suleyman al-Yamani al-Mekki (698–768 gg.kh.). *Mirat al-dzhanan va 'ibrat al-yakazan fi m'arifat ma y'utabar min khavadis az-zaman*. Zerkalo dushi i nazidanie bditel'nogo v poznanii togo, chto dostoyno vnimaniya iz proisshestviy vremeni [Mirror of the Soul and Edification of a Vigilant in Understanding What is Worthy of Attention from the Time Accidents]. Kriticheskoe izdanie: Khalil al-Mansur. Izdanie pervoe, v 4 tomakh. Beyrut, «Dar al-kutub al-il'miya», 1997.

7. Ibn Kathir (700 g.kh. – 774 g.kh.). *Al-Bidaya va an-nikhaya*. Nachalo i konets [Beginning and the End. V 14 tomakh. Mansura (Egipet), Maktaba al-iman, bez goda.

8. Ibn Khaldun (732 g.kh./1332 – 808 g.kh./1406). *Kitab al-'ibar va divan al-mubtad'a va al-khabar fi ayym al-'arab va al-'adzhm va al-barabar*. Kniga nazidatel'nykh primerov i sbornik podlezhashchego i skazuemogo po chasti istorii arabov, inozemtsev i berberov [The Book of Instructive Examples and Collection of Subject and Predicate Regarding the History of Arabs, Foreigners, and Berbers]. Kriticheskoe izdanie: Khalil Shakhata, Sukhayl Zakkar. V 8 tomakh. Beyrut, Dar al-fikr, 2001.

9. *Istoriya Kazakhstana v arabskikh istochnikakh* [History of Kazakhstan in the Arab Sources]. Vol. I. Alma-Aty, 2005.

10. Yunini Kutb ad-din Musa ibn Mukhammad (640 g.kh./1242–726 g.kh./1326). *Zeyl mirat az-zaman.. Dopolnenie k «Zerkalu vremeni»* [Supplement to “The Mirror of Time”]. V 4 tomakh. Cairo, Dar al-kitab al-islami, 1992.

11. Makrizi Taki ad-din (um. 845 g.kh.). *Kitab al-mukaffa al-kabir*. Bol'shaya rifmovannaya kniga/ (Biograficheskiy sbornik) [The Great Rhymed Book (Biographical collection)]. V 7 tomakh. Kriticheskoe izdanie: Mukhammad al-Ya'alavi. Beyrut, al-Garb al-islami, 1991.

12. Rubinchik Yu.A. *Persidsko-russkiy slovar'* [The Persian-Russian Dictionary]. V dvukh tomakh. Vol. I. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1985. 800 p.

13. Tiesenhausen V.G. *Sbornik materialov, odnosyashchikhsya k" istorii Zolotoy Ordy. Izvlecheniya iz sochineniy arabskikh"*. Vol. I [Collection of Materials Relating to the Golden Horde History. Vol. I. Excerpts from the Arab Writings]. St. Petersburg, Imperatorskaya Akademiya nauk Publ., 1884. 564 p.

14. Khrapachevskiy R.P. *Zolotaya Orda v istochnikakh*. Vol. 1: arabskie i persidskie istochniki [The Golden Horde in the Sources. Volume 1: The Arab and Persian Sources]. *Sbornik materialov, odnosyashchikhsya k istorii Zolotoy Ordy* [Collection of Materials Relating to the Golden Horde History]. Moscow, 2003.

15. Yusipova R.R. *Turetsko-russkiy slovar'* [The Turkish-Russian Dictionary]. Moscow, Russkiy yazyk, Media Publ., 2005. 694 p.

About the author: Damirdzhan Rustamdzhonovich Zainuddinov – post-graduate student of Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (420014, Kremlin, entrance 5, Kazan, Russian Federation); abu-hanifanur@yandex.ru